

# Textos

## **Felix Mendelssohn-Bartholdy**

(1809-1847)

*Psalm 100, "Jauchzet dem Herrn, alle Welt", WoO 28*

*Jauchzet dem Herrn alle Welt.  
Dienet dem Herrn mit Freuden,  
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.*

*Erkennt, daß der Herr Gott ist.  
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst  
zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.*

*Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,  
zu seinen Vorhöfen mit Loben,  
danket ihm, lobet seinen Namen.*

*Denn der Herr ist freundlich  
und seine Gnade währet ewig,  
und seine Wahrheit für und für*

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste,  
wie es war im Anfang,  
jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen*

**"Denn er hat seinen Engeln", de l'Elies**  
(salm 91.11 i 91.12)

*Denn Er hat seinen Engeln befohlen über dir,  
daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,  
daß sie dich auf den Händen tragen  
und du deinen Fuß nicht an einen Stein  
stoßest.*

**Drei Psalmen, op. 78**  
Psalm 2, "Warum toben die Heiden"

*Warum toben die Heiden,  
und die Leute reden so vergeblich?  
Die Könige im Lande lehnen sich auf,  
und die Herrn ratschlagen miteinander wider  
den Herrn und seinen Gesalbten.  
Laßt uns zerreißen ihre Bande,  
und von uns werfen ihre Seile!  
Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,*

Aclameu el Senyor arreu de la terra,  
honoreu el Senyor amb cants de festa,  
entreu davant d'Ell amb crits d'alegria.

Reconeixeu que el Senyor és Déu,  
que és el nostre creador i que som seus;  
som el seu poble i el ramat que ell pastura.

Entreu als seus portals enaltint-lo,  
canteu lloances als seus atris,  
enaltiu-lo i beneïu el seu nom.

Que n'és, de bo, el Senyor!  
Perdura eternament el seu amor,  
és fidel per segles i segles.

Glòria al Pare, al Fill  
i a l'Esperit Sant.  
Com era en el principi,  
ara i sempre,  
pels segles dels segles. Amén.

Perquè donarà ordre als seus àngels  
de guardar-te en tots els camins.  
Et duran a les palmes de les mans  
perquè els teus peus no ensopeguin amb  
les pedres.

Per què s'avaloten les nacions,  
i els pobles es conjuren en va?  
Els reis prenen les armes,  
conspiren alhora els sobirans  
contra el Senyor i el seu Ungit:  
"Trenquem els seus lligams!  
Traguem-nos el seu jou!"  
Però se'n riu el qui té el tron al cel,

*und der Herr spottet ihrer.  
 Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,  
 und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.  
 Aber ich habe meinen König eingesetzt  
 auf meinem heiligen Berge Zion.  
 Ich will von einer solchen Weise predigen,  
 daß der Herr zu mir gesagt hat:  
 Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeuget;  
 heische von mir, so will ich dir die Heiden  
 zum Erbe geben,  
 und der Welt Ende zum Eigentum.  
 Du sollst sie mit eisernem Szepter zerschlagen,  
 wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.  
 So lasset euch nun weisen, ihr Könige,  
 und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.  
 Dienet dem Herrn mit Furcht,  
 und freuet euch mit Zittern!  
 Küsset den Sohn, daß er nicht zürne,  
 und ihr unkommet auf dem Wege,  
 denn sein Zorn wird bald anbrennen.  
 Aber wohl allen, die auf ihn trauen.  
 Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,  
 und dem heiligen Geiste,  
 wie es war von Anfang, jetzt und immerdar  
 und von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
 Amen!*

### Psalm 43, "Richte mich Gott"

*Richte mich, Gott, und führe meine Sache  
 wider das unheilige Volk  
 und errette mich von den falschen und bösen  
 Leuten.  
 Denn du bist der Gott meiner Stärke;  
 Warum verstößest du mich?  
 Warum lässest du mich so traurig geh'n,  
 wenn mein Feind mich drängt?  
 Sende dein Licht und deine Wahrheit,  
 daß sie mich leiten  
 zu deinem heiligen Berge,  
 und zu deiner Wohnung.  
 Daß ich hineingehe zum Altar Gottes,  
 zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist,  
 und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein  
 Gott.  
 Was betrübst du dich, meine Seele,  
 und bist so unruhig in mir?  
 Harre auf Gott!  
 Denn ich werde ihm noch danken,  
 daß er meines Angesichts Hilfe,  
 und mein Gott ist.*

el Senyor els veu i se'n burla.  
 Aleshores els parla indignat,  
 el seu enuig els desconcerta:  
 "Jo mateix he consagrat el meu rei  
 a Sió, la meva muntanya santa."  
 Ara proclamo el decret del Senyor.  
 Ell m'ha dit: "Tu ets el meu fill;  
 avui jo t'he engendrat.  
 Demana-m'ho, i et daré els pobles per  
 herència,  
 posseiràs el món d'un cap a l'altre.  
 Els destrossaràs amb un ceptre,  
 els esmicolaràs com un gerro de terrissa."  
 Per tant, reis, tingueu seny;  
 repenseu-vos-hi, governants de la terra.  
 Respecteu el Senyor, sotmeteu-vos-hi,  
 veniu tremolosos a fer-li homenatge,  
 honoreu el Fill, no fos cas que s'irrités i  
 anéssiu a la desfeta  
 si de sobte s'inflamava el seu enuig.  
 Feliços els qui en ell es refugien!  
 Glòria al Pare, i al Fill,  
 i a l'Esperit Sant,  
 com era al principi, ara i sempre  
 i pels segles dels segles.  
 Amén!

Fes-me justícia, Déu meu, defensa la  
 meva causa contra una gent infidel;  
 allibera'm de l'home pervers i  
 traïdor.  
 Déu meu, tu ets el meu baluard.  
 Per què em rebutges?  
 Per què he d'anar de dol pertot arreu,  
 seguit de prop per l'enemic?  
 Envia'm la llum i la veritat;  
 que elles em guiïn,  
 que em duguin a la muntanya santa,  
 al lloc on resideixes.  
 I m'acostaré a l'altar de Déu,  
 a Déu, que és la meva alegria.  
 Jo et lloaré amb la cítara, oh Déu, Déu  
 meu.  
 Per què aquesta tristor, ànima meva?  
 Per què aquest torbament?  
 Espera en Déu!  
 Jo et tornaré a lloar,  
 salvador meu  
 i Déu meu.

## Psalm 22, "Mein Gott, warum"

*Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?*

*Ich heule, aber meine Hilfe ist fern.*

*Des Tages rufe ich, so antwortest du nicht;  
und des Nachts schweige ich auch nicht.  
Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem  
Lobe Israels.*

*Unsre Väter hofften auf dich; und da sie  
hofften, halfest du ihnen aus.*

*Zu dir schrieen sie, und wurden errettet;  
sie hofften auf dich,*

*und wurden nicht zu Schanden.*

*Ich aber bin ein Wurm, und kein Mensch, ein  
Spott der Leute, und Verachtung des Volks.*

*Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperren  
das Maul auf, und schütteln den Kopf:*

*Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und  
errette ihn, hat er Lust zu ihm.*

*Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine  
Gebeine haben sich getrennt.*

*Mein Herz ist in meinem Leibe wie  
zerschmolzenes Wachs.*

*Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine  
Scherbe, und meine Zunge klebt am Gaumen,  
und du legst mich in des Todes Staub.*

*Denn Hunde haben mich umgeben, und der  
Bösen Rotte hat sich um mich gemacht; Sie  
haben meine Hände und Füße durchgraben.  
Sie teilen meine Kleider unter sich, und werfen  
das Loos um meine Gewand.*

*Aber du, Herr, sei nicht ferne.*

*Meine Stärke, eile mir zu helfen.*

*Errette meine Seele vom Schwert, meine  
Einsame von den Hunden.*

*Hilf mir aus dem Rachen der Löwen, und  
errette mich von den Einhörnern.*

*Ich will deinen Namen predigen meinen  
Brüdern, ich will dich in der Gemeinde rühmen.*

*Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet!*

*Es ehre ihn in aller Same Jacobs, und vor ihm  
scheue sich aller Same Israels, denn er hat  
nicht verachtet noch verschmäht das Elend  
des Armen, und sein Antlitz nicht vor ihm  
verborgen, und da er zu ihm schrie, hörte er es.*

*Dich will ich preisen in der grossen Gemeinde;  
ich will meine Gelübde bezahlen vor denen,  
die ihn fürchten.*

*Die Elenden sollen essen, dass sie satt werden;  
und die nach dem Herrn fragen, werden ihn  
preisen;*

Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat?

No véns a salvar-me, no t'arriba el meu clam.

Crido de dia i no em respons, Déu meu; crido de nit, sense repòs.

I això que tu ets el Sant, que té per tron les lloances d'Israel!

En tu confiaven els nostres pares, hi confiaven i els vas alliberar;

a tu clamaven i eren deslliurats, en tu confiaven

i no foren confosos.

Però jo sóc un cuc, no pas un home, befa de la gent, menyspreat del poble.

Tots els qui em veuen es riuen de mi, fan ganyotes, prenen aires de mofa:

"Que s'adreci al Senyor, que ell el salvi, que l'alliberi, si tant se l'estima!"

Tot jo m'escolo com l'aigua, se'm deslloriguen tots els ossos;

el cor, com si fos cera,

se'm fon dins les entranyes.

La meva gola està resseca com terrissa, la llengua se m'encasta al paladar.

M'ajeus a la pols de la mort.

M'envolta una munió de gossos, m'encercla un estol de malfactors;

m'han lligat les mans i els peus,

es reparteixen entre ells els meus vestits, es juguen als daus la meva roba.

Però tu, Senyor, no t'allunyis;

força meva, cuita a defensar-me.

Allibera la meva vida de l'espasa, que no mori entre les grapes del gos;

salva'm de la gola del lleó,

guarda'm de les banyes del brau.

Senyor, m'has escoltat!

Anunciaré el teu nom als meus germans, et lloaré enmig del poble reunit:

"Fidels del Senyor, lloeu-lo,

fills de Jacob, glorifiqueu-lo,

reverencieu-lo, fills d'Israel!

Perquè no ha rebutjat ni menyspreat el pobre desvalgut;

no l'ha privat de la seva mirada

i quan cridava auxili l'ha escoltat."

En tu s'inspirarà el meu cant

davant de tot el poble;

davant dels fidels oferiré el que vaig prometre.

*Euer herz soll ewiglich leben.  
Es werde gedacht allerWelt Ende, dass sie  
sich zum Herrn bekehren, und vor ihm  
anbeten alle Geschlechter der Heiden.  
Denn der Herr hat ein Reich, und er herrscht  
unter den Heiden.*

**Anton Bruckner** (1824 -1896)

*Os Justi, WAB 30*

(salm 37:30-31)

*Os justi meditabitur sapientiam:  
et lingua ejus loquetur judicium.  
Lex Dei ejus in corde ipsius:  
et non supplantabuntur gressus ejus.  
Alleluia.*

Els humils en menjaran fins a saciar-se,  
lloaran el Senyor els qui el cerquen  
i es diran: “Que tingueu llarga vida!”  
Ho tindran present i tornaran al Senyor  
tots els països de la terra, es prosternarà  
davant seu gent de totes les nacions.  
Perquè la reialesa és del Senyor:  
ell és el sobirà dels pobles.

El just té als llavis la saviesa,  
la seva boca diu la veritat;  
té gravada al cor la llei del seu Déu  
i camina amb pas segur.  
Al·leluia.

*Christus factus est, WAB 11*

*Christus factus est pro nobis obediens,  
usque ad mortem, mortem autem crucis.  
Propter quod et Deus exaltavit illum et dedit  
illi nomen, quod est super omne nomen.*

Crist es féu obedient fins a la mort per  
nosaltres, i una mort de creu.  
Per això Déu l’ha exaltat i li ha donat aquell  
nom que està per damunt de tot altre nom.

*Ave Maria, WAB 6*

*Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.*

Déu vos salve, Maria, plena de gràcia;  
el Senyor és amb Vós;  
beneïda sou entre totes les dones  
i beneït és el fruit del vostre ventre, Jesús.  
Santa Maria, Mare de Déu,  
pregueu per nosaltres, pecadors,  
ara i en l’hora de la nostra mort.  
Amén.

**Max Reger** (1873-1916)

*Mein Odem ist Schwach, op. 110-1*

*Mein Odem ist schwach und meine Tage sind  
abgekürzt, das Grab ist da.  
Fürwahr, Gespött umgibt mich und auf ihrem  
Hadern muß mein Auge weilen.  
Sei du selbst mein Bürge bei dir;  
wer will mich sonst vertreten?  
Wie stehst du dem bei, der keine Kraft hat,  
hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat?  
Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat,*

El meu alè s’esgota, els meus dies s’acaben,  
tinc un peu a la tomba.  
Els burletes m’envolten,  
el seu menyspreu em treu la son.  
Accepta, Senyor, de ser el meu garant!  
Qui es comprometria, sinó tu, a favor meu?  
En què aconsellares el qui no té poder?  
Com has emparat el braç sense força?  
En què vas aconsellar el qui no té ciència,

*und tust kund Verstandes die Fülle?*

*Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebet und er  
wird mich hernach aus der Erde aufwecken.*

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Der Gondelfahrer, D. 809 (op. 2)*

Text de Johann Mayrhofer (1787-1836)

*Es tanzen Mond und Sterne  
Den flücht'gen Geisterreih'n:  
Wer wird von Erdensorgen  
Befangen immer sein!*

*Du kannst in Mondesstrahlen  
Nun, meine Barke, wallen;  
Und aller Schranken los,  
Wiegt dich des Meeres Schoß.*

*Vom Markusturme tönte  
Der Spruch der Mitternacht:  
Sie schlummern friedlich alle.  
Und nur der Schiffer wacht.*

**Psalm 23, D. 706**

*Gott ist mein Hirt,  
Mir wird nichts mangeln.  
Er lagert mich auf grüne Weide,  
Er leitet mich an stillen Bächen,  
Er labt mein schmachthendes Gemüth.  
Er führt mich auf gerechtem Steige  
zu seines Namens Ruhm.  
Und wall' ich auch im Todesschatten-Thale,  
So wall' ich ohne Furcht,  
Denn du beschüttest mich,  
Dein Stab und deine Stütze  
Sind mir immerdar mein Tröst.  
Du richtest mir ein Freudenmahl  
Im Angesicht der Feinde zu,  
Du salbst mein Haupt mit Öle,  
Und schenkst mir volle Becher ein,  
Mir folgest Heil und Seligkeit  
In diesem Leben nach,  
Einst ruh' ich ew'ge Zeit dort  
In des Ew'gen Haus.*

i quina plenitud d'intel·ligència has donat  
a conèixer?

Però jo sé que el meu defensor viu  
i que a la fi s'alçarà de la pols.

Lluna i estrelles ballen  
la fugaç dansa dels espectres,  
¿qui estarà sempre turmentat  
per les penes terrenals?

Tu, barca meva, pots navegar  
en el raig de lluna,  
i més enllà de tot límit  
et bressen les aigües en el seu si.

Des de la torre de Sant Marc  
ressona el toc de mitjanit,  
tots dormiten tranquils,  
només el barquer està en vetlla.

El Senyor és el meu pastor:  
no em manca res.  
Em fa descansar en prats deliciosos,  
em mena al repòs vora l'aigua,  
i allí em retorna.  
Em guia per camins segurs,  
per amor del seu nom;  
ni que passi per la vall tenebrosa,  
no tinc por de cap mal.  
Tu, Senyor, ets vora meu:  
la teva vara i el teu bastó  
em donen confiança.  
Davant meu pares taula tu mateix  
enfrent dels enemics;  
m'has ungit el cap amb perfums,  
omples a vessar la meva copa.  
Ben cert, tota la vida m'acompanyen  
la teva bondat i el teu amor.  
I viuré anys i més anys  
a la casa del Senyor.

*Grab und Mond, D. 893*

Text de Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

*Silberblauer Mondenschein fällt herab,  
senkt so manchen Strahl hinein in das Grab.  
Freund des Schlummers, lieber Mond,  
schweige nicht,  
ob im Grabe Dunkel wohnt, oder Licht.*

*Alles stumm? Nun stilles Grab rede du,  
zogst so manchen Strahl hinab in die Ruh,  
birgst gar manchen Mondenblick, silberblau,  
gib nur einen Strahl zurück!  
Komm und schau!*

*Gebet, D. 815 (op. 139/1)*

Text de Friedrich de La Motte, baró de  
Fouqué (1777-1843)

*Du Urquell aller Güte,  
Du Urquell aller Macht,  
Lindhauchend aus der Blüte,  
Hochdonnernd aus der Schlacht.  
Allwärts ist dir bereitet  
Ein Tempel und ein Fest,  
Allwärts von dir geleitet,  
Wer gern sich leiten läßt.  
Du siehst in dies mein Herze,  
Kennst seine Lust und Not,  
Mild winkt der Heimat Kerze,  
Kühn ruft glorwürdig'ger Tod.  
Mit mir in eins zusammen  
schlingt hier sich Kindes Huld,  
Und draußen leuchten Flammen  
Abbreunend Schmach und Schuld.  
Bereit bin ich zu sterben  
Im Kampf der Ahnen wert,  
Nur sicher' vor Verderben  
Mir Weib und Kind am Herd.  
Dein ist in mir die Liebe,  
Die diesen beiden quillt,  
Dein auch sind mut'ge Triebe  
davon die Brust mir schwillt.  
Kann es sich mild gestalten,  
So laß es Herr gescheh'n,  
Den Frieden fürder walten  
Und Sitt' und Ruh' besteh'n.  
Wo nicht, so gib zum Werke  
Uns Licht in Sturmesnacht,  
Du ew'ge Lieb' und Stärke.  
Dein Wollen sei vollbracht.  
Wohin du mich willst haben,*

El clar de lluna blau descendeix,  
milers de raigs cauen a la tomba.  
Amiga de la son, estimada lluna,  
no callis, si en la tomba hi viuen  
l'obscuritat o la llum.

Tot és silenci? Ara, tomba silenciosa, parla.  
Has dut tots els raigs cap al repòs,  
amagues la mirada de la lluna blava i  
platejada retorna un sol raig només:  
vine i mira!

Tu, font de tota bondat,  
tu, font de tota força,  
que exhales dolçament des de les flors,  
que retrunys en el camp de batalla.  
Per tot arreu hi ha preparats per a tu  
un temple i una cerimònia,  
guies per tot arreu  
aquell que desitja de tot cor ser guiat.  
Veus en el meu cor,  
coneixes les seves alegries i les seves penes,  
a poc a poc la llum de la meva pàtria fa  
un senyal, cridant una mort gloriosa.  
Amb mi, en una sola unitat  
s'ha entortolligat una gràcia infantil,  
i fora les flames brillen  
en cremants vergonya i culpabilitat.  
Estic preparat per morir  
en combat, digne dels meus avantpassats,  
protegeix però de la ruïna  
la meva dona i el meu fill que són a casa.  
Teu és l'amor que hi ha en mi,  
que brolla cap a ells,  
teus són també els instints valents  
que dilaten el meu pit.  
Si això pot succeir dolçament,  
llavors Senyor, que això s'esdevingui,  
que la pau regni en el futur  
i que l'ordre i la tranquil·litat romanguin  
aquí. Allà on això no sigui possible,  
dóna'ns la llum de les nits de tempesta,  
Tu, amor i poder etern,  
que es faci la teva voluntat.  
Onsevulla que em vulguis enviar,

*Mein Herr! ich steh' bereit.  
Zu frommen Liebesgaben  
Wie auch zum wackern Streit.  
Dein Bot' in Schlacht und Reise,  
Dein Bot' im stillen Haus,  
Ruh' ich auf alle Weise  
Doch einst im Himmel aus.*

**Johannes Brahms** (1833-1897)

*Zigeunerlieder, op. 103*

Cançons populars hongareses adaptades  
per Hugo Conrad (1845-1906)  
(traducció de Salvador Pila)

*1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!  
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!  
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,  
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!*

*2. Hochgetürmte Rimaflut,  
Wie bist du so trüb;  
An dem Ufer klag ich  
Laut nach dir, mein Lieb!*

*Wellen fliehen, Wellen strömen,  
Rauschen an dem Strand heran zu mir.  
An dem Rimaufer laß mich  
Ewig weinen nach ihr!*

*3. Wißt ihr, wann mein Kindchen  
am allerschönsten ist?  
Wenn ihr süßes Mündchen  
scherzt und lacht und küßt.  
Mägdelein, du bist mein,  
inniglich küß ich dich,  
Dich erschuf der liebe  
Himmel einzig nur für mich!*

*Wißt ihr, wann mein Liebster  
am besten mir gefällt?  
Wenn in seinen Armen  
er mich umschlungen hält.  
Schätzelein, du bist mein,  
inniglich küß ich dich,  
Dich erschuf der liebe  
Himmel einzig nur für mich!*

*4. Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,  
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.  
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,  
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.*

Senyor! Estic preparat,  
pel do pietós de l'amor,  
o pel valent combat.  
El teu missatger en combat i viatges,  
el teu missatger en una llar tranquil la,  
descansaré de totes maneres  
algun dia al cel.

Ei! Gitano, fes sonar les cordes!  
Toca la cançó de la noia infidel!  
Fes que les cordes plorin, es planyin,  
tristes, angoixades, fins que les llàgrimes  
humitegin aquestes galtes.

Crescudes aigües del Rima  
que tèrboles sou;  
a la riba, cridant fort,  
em planyo de tu, amor meu!

Les ones passen amb corrent impetuós  
a la platjola, bramulant envers meu.  
A la riba del Rima, deixeu-me  
plorar eternament per ella!

Sabeu quan la meva nena  
és més bonica?  
Quan la seva dolça boqueta  
bromeja i riu i besa.  
Noia, tu ets meva,  
jo et beso amb delit,  
el cel gloriós  
et va crear només per a mi!

Sabeu quan la meva estimada  
més m'agrada?  
Quan em té abraçat  
en els seus braços.  
Petit tresor, tu ets meva,  
jo et beso amb delit,  
el cel gloriós  
et va crear només per a mi!  
Bon Déu, tu saps quan sovint em penedeixo  
d'haver, una vegada, besat el meu estimat.  
El cor em dictà que jo l'havia de besar,  
i, per sempre més pensaré en aquest  
primer bes.

*Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht  
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz  
gedacht.*

*Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,  
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.*

*5. Brauner Bursche führt zum Tanze  
Sein blauäugig schönes Kind;  
Schlägt die Sporen keck zusammen,  
Csardasmelodie beginnt.*

*Küßt und herzt sein süßes Täubchen,  
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;  
Wirft drei blanke Silbergulden  
Auf das Zimbal, daß es klingt.*

*6.-Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,  
Daß der Bursch zum Mädclen gehe,  
ist kein Verbot!  
Lieber Gott, wenn das verboten wär,  
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht  
mehr;  
Ledig bleiben Sünde wär!*

*Schönstes Städtchen in Alföld ist  
Ketschkemet,  
Dort gibt es gar viele Mädchen  
schmuck und nett!  
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,  
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,  
Freudenbecher leeret aus.*

*7. Kommt dir manchmal in den Sinn,  
mein süßes Lieb,  
Was du einst mit heil'gem Eide  
mir gelobt?  
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,  
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,  
Lieb du mich, wie ich dich,  
Dann strömt Gottes  
Huld auf dich herab!*

*8. Horch, der Wind klagt in den Zweigen  
traurig sacht;  
süßes Lieb, wir müssen Scheiden: gute Nacht.  
Ach wie gern in deinen Armen ruhte ich,  
doch die Trennungstunde naht,  
Gott schütze dich.*

*Dunkel ist die Nacht,  
kein Sternlein spendet Licht;  
süßes Lieb vertrau auf Gott und weine nicht;  
führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,*

Bon Déu, tu saps quant sovint, en la nit  
silenciosa, penso en el meu tresor, amb  
delit i pena. L'amor és dolç, com amarg  
és el penediment, aquest pobre cor li  
restarà per sempre més fidel.

El xicot morè porta a ballar  
la seva bonica noia d'ulls blaus;  
fa batre els esperons amb força,  
comença la melodia de les czardes.

Besa i acarona la seva dolça colometa,  
la fa girar, la guia, crida i salta;  
llança tres brillants florins d'argent  
als címbals, perquè ressonin.

Tres roses en renglera floreixen tan  
vermelles que el xicot va vers la noia,  
no és pas prohibit!  
Bon Déu, si això fos prohibit,  
el bonic i ample món  
s'hauria acabat;  
restar solter seria pecat!

La ciutat més bonica de l'Alföld és  
Ketschkemet,  
allà hi ha moltes noies  
ben plantades i bufones!  
Amics, busqueu-vos allà una xicota,  
demanau la seva mà i poseu casa.  
Buideu la copa de la joia.

Et ve mai al pensament,  
dolça estimada meva,  
el que un dia, amb sagrat jurament,  
em prometeres?  
No m'enganyis, no em deixis,  
no saps pas el molt que jo t'estimo,  
estima'm com jo a tu,  
aleshores la gràcia divina  
davallará damunt teu!

Escolta el vent que es plany  
entre les branques; dolça  
estimada, ens hem de separar: bona nit.  
Ai, de bon grat restaria en els teus braços,  
però l'hora de la partença s'acosta,  
Déu tingui cura de tu.

Fosca és la nit, cap estrella dóna claror;  
dolça estimada, confia en Déu i no ploris;  
si mai el bon Déu em fa retornar al teu  
costat, restarem per sempre units en la



*bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.*

*9. Weit und breit schaut niemand mich an,  
und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?  
Nur mein Schatz  
der soll mich lieben allezeit,  
soll mich küssen,  
umarmen und herzen in Ewigkeit.*

*Kein Stern blickt in finsterner Nacht;  
keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht.  
Deine Augen sind mir  
Blumen Sternenschein,  
die mir leuchten so freundlich,  
die blühen nur mir allein.*

*10. Mond verhüllt sein Angesicht,  
süßes Lieb, ich zürne dir nicht.  
Wollt ich zürnend dich betrüben, sprich  
wie könnt ich dich dann lieben?*

*Heiß für dich mein Herz entbrennt,  
keine Zunge dir's bekennt.  
Bald in Liebesrausch unsinnig,  
bald wie Täubchen sanft und innig.*

*11. Rote Abendwolken ziehn am Firmament,  
Sehnsuchtsvoll nach dir,  
Mein Lieb, das Herze brennt,  
Himmel strahlt in glühnder Pracht,  
Und ich träum bei Tag und Nacht  
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.*

joia de l'amor.

Arreu, ningú em mira a la cara  
i, si m'odien, què m'importa?  
Només el meu tresor  
m'ha d'estimar per sempre,  
m'ha de besar,  
abraçar i acaronar eternament.

Cap estrella brilla en la fosca nit;  
cap flor llueix en flairosa esplendor.  
Els teus ulls, per a mi,  
són flors i centelleig d'estrelles  
que brillen amables,  
que floreixen només per a mi.

La lluna amaga la seva faç,  
dolça estimada, no estic pas enutjat amb tu.  
Si et volgués entristir amb el meu enuig,  
digues: com llavors podria estimar-te?

Ardent per tu, el meu cor s'abranda,  
cap llengua t'ho podria confessar.  
Adés, ebri d'amor, desassenyat,  
adés, afectuós i tendre com un colomí.

Núvols rogencs passen pel cel al capvespre,  
plens de deler per tu,  
amor meu el meu cor s'abrusa,  
el cel brilla en ardent esplendor  
i jo, dia i nit, somio  
només en ma dolça estimada.